



CBD



Конвенция о биологическом разнообразии

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

Восьмое совещание
Монреаль, 9-15 ноября 2009 года

ОБОБЩЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ СТОРОНАМИ, ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ, А ТАКЖЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ СУБЪЕКТАМИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ВОПРОСАМ СОБЛЮДЕНИЯ, СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ И ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

Добавление

МАТЕРИАЛ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ БРАЗИЛИЕЙ ОТ ИМЕНИ ГРУППЫ СТРАН- ЕДИНОМЫШЛЕННИЦ, РАСПОЛАГАЮЩИХ СВЕРХБОГАТЫМ БИОРАЗНООБРАЗИЕМ, И МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВОЙ ПАЛАТОЙ

Записка Исполнительного секретаря

1. Исполнительный секретарь распространяет настоящим предложения по тексту, представленные Бразилией от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, касательно характера, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и создания потенциала, а также предложение, представленное Международной торговой палатой касательно характера режима.
2. Хотя представленные материалы касательно «характера» не являются, строго говоря, «функциональным текстом», они тем не менее включены в обобщение функциональных текстов для облегчения работы Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.
3. Текст распространяется в том виде, в котором он получен секретариатом, за тем лишь исключением, что заголовки, соответствующие элементам текста в приложении I к решению IX/12, затенены.

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/8/3/Add.1
23 October 2009

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ, КАСАЮЩИЙСЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ,
СВЯЗАННЫХ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ, СОЗДАНИЯ ПОТЕНЦИАЛА И
ХАРАКТЕРА, ПРИВОДИМЫЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТРУКТУРОЙ ПРИЛОЖЕНИЯ I
К РЕШЕНИЮ IX/12^{1/}**

**Бразилия от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым
биоразнообразием**

**Протокол доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод к
Конвенции о биологическом разнообразии**

Преамбула

Стороны настоящего Протокола,

являясь Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, именуемой далее как «Конвенция»,

вновь подтверждая суверенные права государств на их собственные природные ресурсы и в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии и наше обязательство осуществить три ее цели, и в частности статьи 8 j), 15, 16, 19, 20 и 21,

вновь подтверждая, что полномочия определять доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством,

подчеркивая, что ресурсы биологического разнообразия и зависящие от них экологические услуги имеют огромную стратегическую, экономическую и социальную ценность и обеспечивают нашим народам и международному сообществу возможности развития,

признавая срочную необходимость развития людских ресурсов, организационного потенциала, а также надлежащей правовой основы и государственной политики, чтобы позволить всем Сторонам, и в частности развивающимся странам, принимать активное участие в новой экономике, связанной с использованием биологического разнообразия, генетических ресурсов и биотехнологии,

признавая, что меры, обеспечивающие совместное использование выгод в рамках Протокола, являются эффективным средством искоренения нищеты и стимулирования экономического и социального развития,

напоминая, что Сторонам КБР необходимо принимать юридические, административные и/или политические меры для решения вопросов совместного использования выгод, чтобы обеспечивать соблюдение целей настоящего Протокола,

признавая важность обеспечения правовой определенности для различных субъектов деятельности, участвующих в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и совместном использовании на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний,

^{1/} Для удобства пользования текст приложения I к решению IX/12, воспроизведенный в настоящем документе, затенен. В соответствии с решением, принятым на седьмом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод не делать больше различий между согласованными и несогласованными элементами, элементы в подзаголовках «традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами», и «создание потенциала» пронумерованы по порядку.

признавая, что права интеллектуальной собственности играют важную роль в обеспечении совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний и что данные права нуждаются в поддержке и не должны противоречить целям Конвенции,

признавая «Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения», принятые Сторонами КБР на их шестом совещании в апреле 2002 года,

принимая во внимание необходимость обеспечения соблюдения национального законодательства, нормативных положений и требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, в целях гарантирования совместного использования на справедливой и равной основе выгод, вытекающих из коммерческого и другого использования генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний,

подчеркивая важное значение традиционных знаний коренных и местных общин и развития этих знаний для сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов,

подчеркивая, что настоящий Протокол осуществляется гармоничным и взаимодополняющим образом с другими многосторонними соглашениями,

подчеркивая, что настоящий Протокол не истолковывается как предполагающий какое-либо изменение прав и обязательств Сторон в рамках любых действующих международных соглашений,

исходя из того понимания, что в вышеизложенной констатирующей части не преследуется цели подчинения настоящего Протокола другим международным соглашениям,

учитывая положения, приведенные в статье 28 Конвенции.

III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

D. Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами^{2/}

Бразилия от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием

Статья XX

Рассматривая вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, связанные с традиционными знаниями коренных народов, Стороны признают традиционные формы организации, включая общинные процедуры, коренных и местных общин в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья XX

^{2/} Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата Международного режима.

Осуществление настоящего Протокола не накладывает ограничений на обмен генетическими ресурсами и традиционными знаниями среди коренных и местных общин, осуществляемый для традиционных целей.

E. Потенциал

Бразилия от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием

Статья XX

Создание потенциала

1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами, путем обеспечения нового и дополнительного финансирования, в том числе через существующие глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и в соответствующих случаях путем оказания содействия вовлечению других соответствующих субъектов деятельности.
2. Для целей осуществления вышеизложенного пункта 1 в отношении сотрудничества потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами, в финансовых ресурсах, доступе к технологии и ноу-хау и их передаче согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при обеспечении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
3. Стороны сотрудничают посредством реализации по просьбе заинтересованной Стороны программ по созданию потенциала для разработки и внедрения национальных законов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.
4. Стороны сотрудничают посредством реализации программ по созданию потенциала для развития национальных компетентных органов и подготовки их персонала, чтобы обеспечивать соблюдение национальных законов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод.
5. Стороны принимают специальные меры по созданию потенциала для коренных и местных общин.
6. Стороны принимают меры по созданию потенциала для целей передачи технологии и осуществления сотрудничества.
7. Секретариат КБР учредит фонд в поддержку реализации программ по созданию потенциала для вышеизложенных целей. Данный фонд будет учрежден в течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Протокола и будет пополняться за счет взносов Сторон, являющихся развитыми странами, и других заинтересованных субъектов деятельности.

IV. ХАРАКТЕР

Бразилия от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием

Международный режим включает единый юридически обязательный документ, содержащий набор принципов, норм, правил и мер соблюдения и обеспечения соблюдения.

Международная торговая палата

Необходимо продолжать разработку Международного режима, чтобы можно было определить его характер. Пока еще преждевременно определять, будет ли или в какой степени мог бы Международный режим носить обязательный характер. После того, как в ходе текущих переговоров будут прояснены все подробности механизмов Международного режима, можно будет самым оптимальным образом решать вопрос о его обязательном или необязательном характере.

Поэтому Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод не должна на данном этапе предопределять никаких итогов и ей следует придерживаться варианта 2 относительно характера режима, приведенного в приложении к решению IX/12:

«2. Сочетание юридически обязательных и/или необязательных документов».
